

Fuat YILMAZ

Certified Professional Translator

fuat_yilmaz2@yahoo.com (primary)

teknoceviri@gmail.com

Üniversite Bulvarı no 180, Arif Durucu Sitesi

C-Blok No 2, Şahinbey Gaziantep/ Turkey

GSM: +90 536 619 66 16



PERSONALITIES

Nationality: Turkey

Birth place and date: Vienna (Austria), 10.08.1975

EDUCATIONAL BACKGROUND

Secondary School	1985 - 1993	AHS Pichelmayergasse – Vienna, Austria
Architecture course in Vienna	1993 - 1995	Vienna (Austria)
University Diploma	2000 - 2004	University of Mersin, Turkey (Interpretation and Translation)

CERTIFICATES AND OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCES

- Sworn Translator at 8th Notary Gaziantep, 2nd Notary Gaziantep
- Certified Translator Certificate of Proficiency (TURÇEF - Certified Translation Federation - Turkey)
- Certificate of Professional Competence in Judicial Expert Translation Activities (TURÇEF)
- Certified Translator Certificate TURÇEF

LANGUAGE KNOWLEDGE

Turkish	my native language
German	2 nd native language and work language
English	perfect and work language

COMPUTER LITERACY

MS Office (Word, Excel, Power Point)

Open Office 4.1.3 (Writer, Calc)

CAT Tools: Trados 7, SDL Trados Studio 2011, Across (Personal Edition), memoQ

PROFESSIONAL EXPERIENCE

• Export – Import Manager	AS-Light	1997 - 1998 Istanbul
• Export and Import Manager, Translator	Elaysan Lighting	1998 – 1999 Istanbul
• Sales and Import Assistant, Interpreter	Soyer Bamboo	2000 – 2003 Mersin

• Tourist guide (German and English)	Pacho Tour	2001 – 2004 Antalya
• Freelance Translator & Interpreter	Sertaç Tanıtım Ltd.	2004 -2006 Gaziantep based several projects
• Export – Import Manager	Trakya Free Zone	2005-2006 Istanbul
• Freelance Interpreter, Consultant	World Vision	2010-2012 Gaziantep
• Translator & Interpreter, VO Specialist	teknoceviri Dil Hizmetleri (own office in Gaziantep, Turkey), since 2010	

MY TRANSLATION AND INTERPRETATION EXPERIENCE

During my study, I started to work as a freelance translator. After graduated in 2004, I continued my freelance work. Since then I have done several projects for customers in Turkey, mostly agencies in Europe, all around the world and also to end customers (Notaries in Turkey). In July 2010 I opened a translation office in Gaziantep – nowadays I work from this office and also from my home office. The language combinations and my fields of expertise are listed as follows:

German < > Turkish:

- Gaziantep presentation "Markaşehir Gaziantep" 2004, interactive CD-ROM translation, vocalization and editing into German
- Denizli presentation (Denizli Chamber of Commerce) 2007
- User manuals for household devices
- Machine instruction manuals
- Automotive industry, mounting instructions,
- Computer software, hardware, printer manuals, etc
- All kind of documents regarding business relations
- Electrics and electronics
- Tender specifications (e.g. building of dam sites in Turkey, other architectural buildings)
- Web sites and interactive documentations
- Industrial equipments, parts or complete integrated plants
- Medical devices, manuals and medication

Note: These are the main fields and projects, but there are also a lot of done jobs, which complete list can be sent on request.

Proofreading and Localization is done especially for technical documentations and related documents from German to Turkish and English to Turkish.

Turkish < > English

- Several web sites (can be mentioned on request), vocalization, editing for a printed dictionary
- User manuals for household devices, electrical devices, all kind of appliances
- Industrial equipment, parts or complete integrated plants
- Historical and cultural translations of Gaziantep
- All kind of tourism content, e.g. introductions, online reservation pages, guidebooks
- Surveys, Compliance Rules
- Engineering, proofreading & localization (especially manuals of FARO 3D measurement, imaging and realization technologies)
- Medical devices, their manuals, medications

Note: These are the main fields and projects, but there are also a lot of done jobs, which complete list can be sent on request.

Interpretation, consecutive and escort interpretation (DE< >TR, ENG< >TR)

Since 2010 I have done a lot of interpretation jobs (German, English and Turkish) for several customers in Gaziantep and cities in Turkey. Most of them were projects lasting 1-2 years. Some of my customers were EBRD (European Bank for Reconstruction and Development – TAM Programme), World Vision, Fortum Finland and other local industry and business companies.

I continue my work as an interpreter and can make an offer anytime upon customer's request.

VOICE OVER EXPERIENCE

English / Turkish

- Vocalization in a presentation DVD for the Gaziantep Industrial Estate
- Documentation of the city Osmaniye, synchronization
- Industry park Gaziantep, translation and synchronization of video
- Advertisement speech for a hotel, synchronization in Turkish and English
- Advertisement video synchronization for a hotel, English

German / Turkish

- Vocalization (German) for the project Gaziantep presentation "Markaşehir Gaziantep" 2004, interactive CD-ROM
 - Vocalization (Turkish) for the project "Werdende Väter", a multilanguage DVD with interactive videos
 - A voice sample can be provided as *.mp3 or *.wma file or any other format on request.
-